

Cast:

DIDO or Elissa, Queen of Carthage
BELINDA, her sister
SECOND WOMAN
SORCERESS
FIRST WITCH
SECOND WITCH
SPIRIT
AENEAS, a Trojan Prince
SAILOR
CHORUS
Dido's train, Aeneas' train, Fairies, Sailors

ACT THE FIRST

The Palace. Enter Dido, Belinda and train

BELINDA

Shake the cloud from off your brow;
Fate your wishes does allow;
Empire growing, pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.

CHORUS

Banish sorrow, banish care,
grief should ne'er approach the fair.

DIDO

Ah! Belinda, I am press'd
with torment not to be confess'd.
Peace and I are strangers grown.
I languish till my grief is known,
yet would not have it guess'd.

BELINDA Grief increases by concealing,

DIDO Mine admits of no revealing.

BELINDA Then let me speak; the Trojan guest
into your tender thoughts has press'd;
The greatest blessing Fate can give
our Carthage to secure and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their
state, they triumph at once o'er their foes and
their fate.

DIDO

Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing?
Anchises' valour mix'd with Venus' charms,
How soft in peace, and yet how fierce in arms!

Personen:

DIDO [ELISSA], Königin von Karthago
BELINDA, ihre Vertraute
ZWEITE FRAU
AENEAS, trojanischer Fürst
ZAUBERIN
ERSTER SEEMANN
ERSTE HEXE und ZWEITE HEXE
GEIST
CHOR Gefolge, Krieger, Seeleute, Furien

ERSTER AUFZUG

Der Palast Dido, Belinda, Gefolge treten auf.

BELINDA

*Schüttele die Wolke ab von deinen Brauen, das
Schicksal erhört deine Wünsche; Dein Reich
wächst mächtig, Freuden strömen, Fortuna
lächelt, lächeln sollst auch du.*

CHOR *Verbanne den Kummer, verbanne die
Sorgen, Trübsal bleibe ewig fern der Schönen.*

DIDO *Ach, Belinda, ich werde heimgesucht
von unaussprechlichen Qualen.
Fremd ist mir der Friede geworden,
ich schmachte, bis mein Kummer bekannt ist;
Doch wollte ich niemand erräte ihn.*

BELINDA *Es wächst der Kummer, bleibt er im
Verborgenen.*

DIDO *Der meine duldet keine Enthüllung.*

BELINDA *Dann lasst mich sprechen; der
trojanische Gast gab Euern Gedanken ein
Den größten Segen, den das Schicksal fügen
kann, um unser Karthago zu retten und Troja
neu zu beleben.*

CHOR *Wenn Fürsten sich vereinen, wie
glücklich ihr Los! Sie triumphieren sogleich
über ihre Feinde und ihr Schicksal.*

DIDO *Woraus kann nur so viel Tugend
entspringen? Von welchen Stürmen, welchen
Schlachten sang er nicht?
Des Anchises Tapferkeit vermischt mit der
Venus Zauber, wie sanft im Frieden, und doch
wie fürchterlich in Waffen!*

BELINDA

A tale so strong and full of woe
might melt the rocks as well as you.

SECOND WOMAN

What stubborn heart unmov'd could see
such distress, such piety?

DIDO

Mine with storms of care oppress'd
is taught to pity the distress'd.
Mean wretches' grief can touch,
so soft, so sensible my breast;
But ah! I fear, I pity his too much.

BELINDA AND SECOND WOMAN

repeated by Chorus

Fear no danger to ensue,
The Hero loves as well as you,
Ever gentle, ever smiling,
And the cares of life beguiling,
Cupid strew your path with flowers
Gather'd from Elysian bowers.

Aeneas enters with his train

BELINDA:

See, your Royal Guest appears;
How Godlike is the form he bears!

AENEAS:

When, Royal Fair, shall I be bless'd
with cares of love and state distress'd?

DIDO: Fate forbids what you pursue.

AENEAS: Aeneas has no fate but you!
Let Dido smile and I'll defy the feeble stroke of
Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart
That's dreadful to a warrior's heart,
And she that wounds can only cure the smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's sake,
Some pity on your lover take;
Ah! make not, in a hopeless fire
A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love; her eyes Confess
the flame her tongue denies.

BELINDA

*Ein Lied so mächtig und so voller Leid könnte
Felsen erweichen ebenso wie euch.*

ZWEITE FRAU

*Welches verstockte Herz könnt' sehen
ungerührt solch Leid und solche Frömmigkeit?*

DIDO *Meines, selbst von Sorgenstürmen ganz*

*zerrissen, hat gelernt, der Elenden sich zu
erbarmen. Armer Toren Leid kann rühren
meine mitfühlende, empfindsame Brust. Doch
ach! Ich fürchte, ich empfinde seines zu stark!*

BELINDA UND ZWEITE FRAU und Chor:

*Fürchtet nicht, dass Gefahren lauern.
Der Held liebt ebenso wie ihr.
Stets ist er sanft, stets lächelt er,
Und er verbannt des Lebens Nöte.
Cupido bestreute Euern Pfad mit Blumen,
Gepflückt in den elysischen Lauben.*

Aeneas und sein Gefolge treten auf.

BELINDA *Seht, Euer königlicher Gast
erscheint; Wie göttlich ist seine Gestalt!*

AENEAS *Wann, schöne Königin, werde ich
erhört werden, geschlagen mit Liebespein und
herrscherlichen Sorgen?*

DIDO

Das Schicksal verbietet, was Ihr begehrt.

AENEAS *Aeneas kennt kein Schicksal als
Euch! So Dido nur lächelt, will ich verachten
die ohnmächtigen Schicksalsschläge.*

CHOR *Cupido nur schleudert den Pfeil,
den das Herz des Kriegers fürchtet.
Und nur sie, die die Wunde schlägt, kann den
Schmerz lindern.*

AENEAS

*Wenn nicht um meinet dann doch um des
Reiches Willen; Habt etwas Mitleid mit euerm
Freund. Ach, lasst nicht in einem Feuer ohne
Hoffnung einen Helden fallen und Troja noch
einmal untergehen.*

BELINDA

*Vollend', o Liebe, deinen Sieg; ihre Augen
leuchten von der Flamme, die ihr Mund
verleugnet.*

CHORUS:

To the hills and the vales, to the rocks and the mountains,
To the musical groves and the cool shady fountains. Let the triumphs of love and of beauty be shown.
Go revel, ye Cupids, the day is your own

ACT THE SECOND
SCENE I

The Cave.
Enter Sorceress

SORCERESS

Wayward sisters, you that fright
the lonely traveller by night. Who, like dismal
ravens crying, beat the windows of the dying,
Appear! Appear at my call, and share in the
fame of a mischief shall make all Carthage
flame. Appear!

Enter Enchantresses

FIRST WITCH

Say, Beldame, say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our skill.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in prosp'rous state,
Ere sunset, shall most wretched prove,
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS

Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

TWO WITCHES:

Ruin'd ere the set of sun?
Tell us, how shall this be done?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound
By Fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

CHOR:

Den Hügeln und Tälern, den Felsen und Bergen, den melodischen Hainen und den kühlen, schattigen Quellen verkündet die Triumphe der Liebe und der Schönheit. Jubelt, ihr Liebesgötter, denn euer ist der Tag.

ZWEITER AUFZUG
ERSTE SZENE

Die Höhle
Die Zauberin tritt auf

ZAUBERIN *Launische Schwestern, die ihr erschreckt den einsamen Wanderer bei Nacht - die ihr, wie unheilverkündende Raben schreiend, an die Fenster der Sterbenden klopft, erscheint! Erscheint auf mein Geheiß und teilt den Ruhm einer Missetat, die Karthago in Flammen setzen soll. Erscheint!*

Die Hexen treten auf.

ERSTE HEXE

Sag, alte Zauberin, was ist dein Wille?

CHOR *Das Böse ist unser Entzücken und Missetaten unsere ganze Kunst.*

ZAUBERIN

Die Königin von Karthago, die wir hassen, wie wir alle hassen, die im Glücke leben, soll vor Sonnenuntergang ins Unglück stürzen, beraubt des Ruhms, des Lebens und der Liebe!

CHOR *Ha ha ha, ha ha ha!*

ZWEI HEXEN

Zugrunde gerichtet vor Sonnenuntergang? Sag uns, wie dies geschehen soll!

ZAUBERIN

Der trojanische Prinz, ist, wie ihr wisst, vom Schicksal gehalten, die Gestade Italiens aufzusuchen; Die Königin und er sind jetzt auf der Jagd.

ERSTE HEXE

Hört! Hört! Ihre Rufe kommen schnell näher.

SORCERESS

But, when they've done, my trusty Elf
In form of Mercury himself
As sent from Jove, shall chide his stay,
And charge him sail tonight with all his fleet
away.

CHORUS Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

TWO WITCHES

But ere we this perform,
We'll conjure for a storm
To mar their hunting sport,
And drive 'em back to court.

CHORUS

in the manner of an echo
In our deep vaulted cell
The charm we'll prepare,
Too dreadful a practice for this open air.

ZAUBERIN

*Wenn sie die Jagd beendet haben, soll mein
treuer Geist in Gestalt des Merkurs selbst, wie
von Jupiter gesandt, sein Verweilen tadeln Und
ihm befehlen, heute Abend mit seiner Flotte
abzusegeln.*

CHOR

Ha ha ha, ha ha ha!

ZWEI HEXEN

*Doch eh' wir dies vollbringen,
lasst uns einen Sturm heraufbeschwören,
um ihnen das Vergnügen an der Jagd zu
verderben und sie zum Hof zurückzujagen.*

ECHO-CHOR

*In unserer tiefen gewölbten Höhle wollen wir
den Zauber bereiten, zu schrecklich ist dies
Vorhaben für das helle Licht.*

SCENE II

The Grove

Enter Aeneas, Dido, Belinda, and their train

BELINDA

repeated by Chorus
Thanks to these lovesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

SECOND WOMAN

Oft she visits this lone mountain,
Oft she bathes her in this fountain;
Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds,
And after mortal wounds
Discover'd, discover'd too late.

AENEAS

Behold, upon my bending spear
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks a sunder.

ZWEITE SZENE

Der Hain

Aeneas, Dido, Belinda und Gefolge treten auf.

BELINDA

wiederholt vom Chor
*Wir danken euch, einsame Täler,
und euch, einsame Hügel und Schluchten!
So reich ist das Wild, so vergnüglich die Jagd,
Diana selbst könnte in diesen Wäldern leben.*

ZWEITE FRAU

*Oft besucht sie diesen einsamen Berg,
oft badet sie in dieser Quelle;
Hier fand Actaeon seinen Tod,
verfolgt von seinen eigenen Hunden,
erhielt er tödliche Wunden
und ward zu spät gefunden.*

AENEAS

*Sieh, auf meinem gebogenen Speer
Hängt der blutende Kopf eines Ungeheuers.
Mit Hauern weit größer
Als jene, die den Jäger der Venus zerrissen.*

DIDO

*Der Himmel ist verdunkelt, hört, wie der
Donner die Bergeichen zerschlägt.*

BELINDA
repeated by Chorus
Haste, haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

exeunt Dido and Belinda and train
The Spirit of the Sorceress descends to
Aeneas in the likeness of Mercury

SPIRIT
Stay, Prince and hear great Jove's command;
He summons thee this Night away.

AENEAS
Tonight?

SPIRIT
Tonight thou must forsake this land,
The Angry God will brook no longer stay.
Jove commands thee, waste no more
In Love's delights, those precious hours,
Allow'd by th'Almighty Powers.
To gain th' Hesperian shore
And ruined Troy restore.

AENEAS
Jove's commands shall be obey'd,
Tonight our anchors shall be weighed.
Exit Spirit

But ah! what language can I try
My injur'd Queen to pacify:
No sooner she resigns her heart,
But from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be took?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods! For I
Obey your will, but with more ease could die.

ACT THE THIRD

SCENE I

The Ships
Enter the Sailors

FIRST SAILOR *repeated by Chorus*
Come away, fellow sailors, your anchors be
weighing, Time and tide will admit no delaying.
Take a boozy short leave of your nymphs on
the shore, And silence their mourning
With vows of returning
But never intending to visit them more.

BELINDA wiederholt vom Chor
*Schnell, schnell zur Stadt. Dies freie Feld kann
gegen den Sturm keinen Schutz gewähren.*

Dido, Belinda und Gefolge treten ab.
Der Geist der Zauberin steigt zu Aeneas herab
in der Gestalt des Merkur.

GEIST
*Verweile Prinz, und höre das Gebot des
großen Jupiter; Er gebietet dir, heute Nacht
abzufahren.*

AENEAS: *Heute Nacht?*

GEIST: *Heute Nacht musst du dies Land
verlassen. Der zornige Gott will nicht dulden
längeres Verweilen. Jupiter befiehlt dir,
verschwende nicht mehr auf Freuden der Liebe
jene kostbaren Stunden, die dir die Götter
geschenkt, damit du das westliche Ufer
aufsuchst. und das zerstörte Troja wieder
aufrichtest.*

AENEAS *Den Geboten Jupiters werde ich
folgen: Heute Nacht sollen unsere Anker
gelichtet werden.*
Der Geist verschwindet
*Doch ach! mit welchen Worten soll ich meine
verletzte Königin besänftigen: Kaum hat sie mir
ihr Herz geschenkt, da bin ich schon
gezwungen, aus ihrer Umarmung zu fliehen.
Wie kann ich ein so hartes Schicksal
ertragen? Eine Nacht verbracht in Freuden, in
der nächsten schon der Abschied.
Ihr tragt die Schuld, ihr Götter! Denn ich
gehörte euerm Willen, doch leichter fiel' es
mir zu sterben.*

DRITTER AUFZUG

ERSTE SZENE

Die Schiffe
Seeleute treten auf

ERSTER SEEMANN
wiederholt vom Chor
*Kommt herbei, Kameraden, lichtet eure Anker!
Die Zeit und die Flut dulden keinen Aufschub.
Trinkt und nehmt einen schnellen Abschied von
euren Nymphen am Strand
Und beschwichtigt ihre Trauer
Mit Versprechen der Rückkehr
Doch denkt nicht daran, sie wiederzusehen.*

Enter the Sorceress, and her Enchantresses

SORCERESS

See the flags and streamers curling
Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams.

SECOND WITCH:

Our plot has took,
The Queen's forsook.

TWO WITCHES:

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took, The Queen's forsook, ho,
ho!

SORCERESS

Our next Motion
Must be to storm her lover on the ocean!
From the ruin of others our pleasures we
borrow; Elissa bleeds tonight, and Carthage
flames tomorrow.

CHORUS

Destruction's our delight,
Delight our greatest sorrow!
Elissa dies tonight,
And Carthage flames tomorrow. Ha, ha!

*Jack of the the Lanthorn leads the sailors out of
their way among the Enchantresses.*

SCENE II

The palace
Enter Dido, Belinda and train

DIDO

Your counsel all is urg'd in vain,
To Earth and Heaven I will complain!
To Earth and Heaven why do I call?
Earth and Heaven conspire my fall.
To Fate I sue, of other means bereft,
The only refuge for the wretched left.

Enter Aeneas

Die Zauberin und die Hexen treten auf

ZAUBERIN

*Seht, wie Flaggen und Wimpel flattern!
Anker werden gelichtet und Segel entfaltet*

ERSTE HEXE

*Des Phoebus blasse, trügerische Strahlen
vergolden heimtückische Strömungen.*

ZWEITE HEXE

*Unsere Verschwörung ist gelungen,
die Königin ist verlassen.*

ZWEI HEXEN:

*Elissa ist verloren, ha ha!
Unsere Verschwörung ist gelungen,
die Königin ist verlassen, ha ha!*

ZAUBERIN:

*Als nächstes müssen wir ihren Liebhaber auf
dem Ozean mit Stürmen heimsuchen! Von
dem Elend anderer schaffen wir unser
Vergnügen. Elissa blutet heut Nacht, und
Karthago steht morgen in Flammen.*

CHOR:

*Zerstörung ist unser Entzücken
Und Freude unser größter Verdruss!
Elissa blutet heut Nacht, und Karthago steht
morgen in Flammen, ha ha!*

Ein Irrlicht führt die Matrosen von ihrem Weg
ab zu den Hexen.

ZWEITE SZENE

Der Palast
Dido, Befinda und Gefolge treten auf.

DIDO

*Euer guter Rat ist ganz umsonst.
Bei der Erde und beim Himmel will ich klagen!
Doch warum rufe ich Himmel und Erde an?
Himmel und Erde planen meinen Fall:
An das Schicksal wend ich meine Klage, denn
andere Mittel bleiben mir nicht.
Es ist die einzige Zuflucht für die Elenden.*

Aeneas tritt auf

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears;
Such sorrow in his look he bears
As would convince you still he's true.

AENEAS

What shall lost Aeneas do?
How, Royal Fair, shall I impart
The God's decree, and tell you we must part?

DIDO

Thus on the fatal Banks of Nile,
Weeps the deceitful crocodile;
Thus hypocrites, that murder act,
Make Heaven and Gods the authors of the
Fact.

AENEAS

By all that's good ...

DIDO

By all that's good, no more!
All that's good you have forswore.
To your promis'd empire fly
And let forsaken Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's command, I'll stay,
Offend the Gods, and Love obey.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;
I'm now resolv'd as well as you.
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame.
For 'tis enough, whate'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me.

AENEAS

Let Jove say
what he will: I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

BELINDA:

*Seht, Herrin, seht, der Prinz erscheint;
Und solchen Kummer liest man in seinem
Gesicht, dass Ihr überzeugt sein könnt, dass er
noch immer treu ist.*

AENEAS

*Was soll der verlorene Aeneas tun?
Wie, schöne Königin, soll ich euch den
Ratschluss der Götter kundtun und Euch
sagen, dass wir scheiden müssen?*

DIDO

*So weint auf des Niles Schicksalsbänken
das tückische Krokodil! So machen Heuchler,
die einen Mord verüben, den Himmel und die
Götter zu Urhebern der Tat!*

AENEAS

Bei allem, was gut ist -

DIDO

*Bei allem, was gut ist, nichts mehr!
Alles was gut ist, hast du betrogen.
Flieg hin zu deinem versprochenen Reich,
und lass die verlassene Dido sterben.*

AENEAS

*Trotz Jupiters Geheiß werd' ich bleiben,
Die Götter verletzen und der Liebe gehorchen.*

DIDO

*Nein, treuloser Mensch, verfolge deinen Plan;
Ich bin nun entschlossen, ebenso wie du.
Keine Reue kann wieder erlangen
der verletzten Dido verachtete Liebe.
Genug ist's, was auch immer du jetzt
beschließt, dass du nur ein einziges Mal den
Gedanken fasstest, mich zu verlassen.*

AENEAS

*Lass Jupiter sagen,
was er will, ich werde bleiben!*

DIDO

Hinweg, hinweg! Nein, nein, hinweg!

AENEAS

*Nein, nein, bleiben will ich und der Liebe
gehörchen!*

DIDO

To Death I'll fly
If longer you delay;
Away, away!.....

Exit Aeneas

But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire
And shun the cure they most desire.

DIDO

Thy hand, Belinda; darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.

When I am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.

Cupids appear in the clouds o'er her tomb

CHORUS

With drooping wings you Cupids come,
And scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart
Keep here your watch, and never part.

DIDO

*In des Todes Arme will ich fliegen,
wenn du noch länger verweilest; Hinweg,
hinweg ...*

Aeneas geht ab

*Doch ach, den Tod kann ich nicht meiden;
Der Tod ist gewiss, ist er gegangen.*

CHOR

*Grosse Seelen zermartern sich selbst
und verachten die Hilfe, die sie am meisten
begehren.*

DIDO

*Deine Hand, Belinda; Finsternis umwölbt mich:
An deinem Busen lass mich ruhen.
Mehr wollt ich tun, doch der Tod ist in mir.
Der Tod ist nun ein willkommener Gast.*

*Wenn ich in der Erde liege,
mögen meine Verfehlungen dich nicht
bekümmern. Denk an mich! Doch ach! vergiss
mein Schicksal.*

Liebesgötter erscheinen in Wolken über ihrem
Grab

CHOR

*Mit hängenden Flügeln kommt, ihr
Liebesgötter, und streut Rosen auf ihr Grab.
So zart und sanft wie einst ihr Herz,
Haltet Wache hier und geht nie fort.*